

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Buzón

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Sí a la Iniciativa contra la inmigración masiva

Una vez más, el Sr. Blocher se ha salido con la suya y ha logrado que se apruebe una iniciativa financiada con sus fondos. Ya va siendo hora de que los partidos desvelen su contabilidad, como cualquier empleado, patrón o asociación.

ALFRED STEINER,  
NEGOMBO, SRI LANKA

### Tiempo de espera

No creo que tengamos que tolerar que la UE nos dicte lo que tenemos que hacer como Estado soberano. Esperemos los resultados de las elecciones al Parlamento Europeo, pues hay cada vez más ciudadanos de la UE disconformes con la política del 4º Reich, esto es, la UE.

KLAUS WERNER WEGMÜLLER,  
CHONBURI, TAILANDIA

### Vergüenza ajena

Las argumentaciones de la UDC previas a los comicios vuelven a ser rocambolescas. Desde hace decenios reina una gran escasez de viviendas en las grandes ciudades. Recordemos los grandes tumultos de los años 80, cuyo eslogan «W! W! Wohnigsnot!» (escasez de viviendas) resonaba por las callejuelas de varias ciudades. Ya entonces, rarisísimamente se veían trenes para el desplazamiento entre el domicilio y el trabajo que no estuvieran abarrotados, al igual que las vías de acceso a los centros urbanos importantes para la economía. Y todo eso sin libre circulación de personas ni convenios con la UE. Lo malo es que se prefiere ignorar estos hechos. Tras esta desastrosa decisión

popular, uno solo puede sentir vergüenza ajena, una vez más, como suizo residente en el extranjero, por la progresiva xenofobia de su país de origen, y esperar que los grupos de trabajo encargados del asunto en ambos lados encuentren una solución para evitar una debacle.

MARLENE LEIMBACH,  
GROSS-ZIMMERN, ALEMANIA

### ¿Una mayoría?

Por una vez otro punto de vista: con una participación electoral del 55,8 % y un 50,3 % de votos a favor, en realidad sólo cerca del 28 % de los suizos han aprobado la Iniciativa contra la inmigración masiva.

JEAN-JACQUES BAUMANN,  
MÈZE, FRANCIA

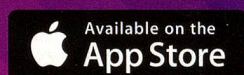
### Picasso y las prostitutas de Aviñón

Tuve el placer de participar en el admirable trabajo realizado por Hildy y Ernst Beyeler. En su artículo «Una casa de verano para el arte del modernismo» encuentro muy extraña la parte relativa al cuadro de Picasso «Las señoritas de Aviñón»: el siglo pasado, la calle de Aviñón, en Barcelona, era una calle donde había muchas prostitutas, y fueron ellas las que inspiraron al joven Picasso. El cuadro no tiene nada que ver con la prefectura de Vaucluse. Lo único en común es que existe una calle en Barcelona que lleva el nombre de esa ciudad francesa.

JEAN DARNI  
PARIS, FRANCIA

# Homesick?

## Unlimited free calls home with Swisscom iO.



io.swisscom.ch



swisscom

### Política familiar

Excelente artículo, relativamente objetivo. No obstante, la conclusión es dudosa. Lo que siempre hay que constatar es que para que un Estado se conserve hacen falta una mujer, un hombre y niños, un sueldo y al menos 20 años de cuidados, para que los niños sobrevivan con seguridad. Es muy importante que en un Estado sano se fomente la seguridad de la familia biológica. Las madres y los padres «trabajadores» necesitan, como siempre, un lugar seguro para sus hijos, mientras trabajan allá «fuera». Por eso, la sociedad debería velar por aligerar las obligaciones familiares, lo cual redundaría asimismo en el interés del Estado, porque sólo así los niños llegan a ser valiosos ciudadanos. Por ende, se necesitan buenas guarderías que no sean caras (conveniría que cuesten como máximo 10 francos al día), como es el caso, por ejemplo, en Quebec. ¡Suerte!

KATI LYON-VILLIGER,  
OTTAWA, CANADÁ

### Diez mil millones para la defensa aérea

¿Defenderse contra quién? ¡Nuestros parlamentarios tienen que darse cuenta de que el mundo ya no es el de nuestros padres! ¿Por qué no utilizar esta suma para apoyar la educación y alimentar a los que aún tienen hambre? Debemos ser conscientes de

que los suizos, por más privilegiados que seamos, no dejamos de formar parte de la familia de la humanidad... se trata de una cuestión de conciencia ...

MARCEL THEVOZ,  
STAFFORD VIRGINIA

### Iniciativa contra la inmigración masiva

Me sorprendió ver que los suizos en el extranjero no se pronunciaran a favor de restringir la inmigración. Probablemente sea porque ellos mismos son inmigrantes en su país de residencia. En mi calidad de suizo del extranjero de tercera generación, residente en Sudáfrica, quiero expresar de la forma más vehemente mi negativa a aceptar la inmigración sin restricciones. Si la libre circulación de personas hubiese conducido verdaderamente a un aumento generalizado de la calidad de vida para todos, estaría totalmente a favor. Pero está demostrado que ese no es el caso, literalmente en ninguna parte del mundo. Permitir la entrada de extranjeros en mi casa siempre exigirá primero una investigación exhaustiva por mi parte, y nunca se convertirá en algo definitivo. Extendiendo este principio a nivel nacional, es una imbecilidad sin precedentes otorgarles acceso sin restricciones.

MICHAEL DES LIGNERIS,  
PORT ELIZABETH, SUDÁFRICA

## Descubridor y genio universal

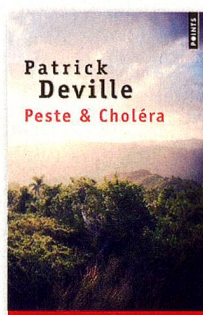
NADIE ES PROFETA EN SU TIERRA. Este refrán popular se aplica perfectamente al caso de Alexandre Yersin (1863-1943). Si bien nació en Morges, en el cantón de Vaud, Yersin pasó la mayor parte de su vida en París y después en el sureste de Asia. En su novela «Peste y cólera», el escritor francés Patrick Deville vuelve a recordar mercedamente a este genio universal.

Yersin fue un pionero en varios campos. La bacteria de la peste «Yersinia pestis» sigue llevando su nombre. La descubrió en competición con otros investigadores – más bien casualmente – en 1894, en Hong Kong, para Francia y el Instituto de Louis Pasteur. Pero el propio Yersin apenas sacó provecho de dicho descubrimiento. Cuando sus colegas del Instituto empezaron a recibir premios Nobel, Yersin ya había emprendido desde hacía tiempo otros caminos. Abandonó el escenario parisino para encontrar una nueva patria en Vietnam, entonces francés. Encontró su paraíso personal en el pueblecito de pescadores Nha Trang, donde pudo dar rienda suelta a su curiosidad enciclopédica. Allí, en la selva, construyó un pequeño universo. El bacteriólogo Yersin trabajó asimismo como topógrafo, geógrafo, meteorólogo, agricultor, ingeniero, descubridor y arquitecto. Su impaciencia y su facilidad para aburrirse rápidamente lo llevaban a estar siempre abierto para lo más novedoso. Así, fue uno de los más entusiastas pioneros del automóvil y el primero en viajar en automóvil por Hanoi. Se enriqueció con la producción de caucho y quinina.

Esa riqueza de invenciones es la que explora Patrick Deville en su novela, por la que recibió el Prix Fémina en 2012, en la que se aproxima a su héroe en una especie de movimiento de tenaza temporal, con meticolosa precisión y una gran nitidez. Todo ello se enmarca en los últimos años de la vida de Yersin. En 1940 volvió a vivir por última vez en París, poco antes de la incursión de los nazis, para luego abandonar definitivamente Europa. Tenía nuevos planes en Nha Trang: quería familiarizarse con el griego y el latín. Bajo la forma de un «fantasma del futuro», Deville acompaña a su héroe a través de su vida, evocando sus distintas etapas. Lo que de ello hace aflorar es la microhistoria verdaderamente gigantesca desde la perspectiva de un hombre que se interesaba por todo, excepto por la política, que – pese a su espíritu emprendedor colonial – siempre respetó a los nativos y desconocía cualquier tipo de desmesura o „hibris” característica de los descubridores. «El agnóstico Yersin es un favorito de los dioses», apunta Deville.

«Peste y cólera» está repleta de sorprendentes anécdotas sobre este espíritu mercuriano que probablemente cayó en el olvido porque como científico resulta prácticamente inclasificable. Esta novela ofrece a los lectores una perspectiva tanto del reino de los patógenos como de sus descubridores. Alexandre Yersin es el guía turístico, Patrick Deville su acompañante y discreto conductor.

BEAT MAZENAUER



PATRICK DEVILLE: Peste et Choléra (en francés), Éditions du Seuil, París, 2012. Pest & Cholera (en alemán), Bilgerverlag, Zürich, 2013. Plague and Cholera (en inglés), Little Brown Book Group, Londres, 2014.

**E·S·L**  
LANGUAGE SCHOOLS

DESCUENTO ESPECIAL  
PARA LOS LECTORES DE  
PANORAMA SUIZO  
EUR 60 / CHF 70 / GBP 50  
CÓDIGO DE DESCUENTO: SWR-0514

El especialista suizo en campamentos de idiomas  
Suiza | Alemania | Francia | Inglaterra  
www.esl-schools.org T: +41 (0) 21 621 88 88

